

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

В соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», государственная итоговая аттестация выпускников, завершающих обучение по программам высшего образования, в том числе по программам бакалавриата, является заключительным и обязательным этапом оценки содержания и качества освоения студентами основной образовательной программы по направлению 45.03.02. *Лингвистика*, профиль «Перевод и переводоведение».

Государственная итоговая аттестация проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. *Лингвистика*, профиля «Перевод и переводоведение».

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки бакалавров 45.03.02. *Лингвистика* по профилю «Перевод и переводоведение», рекомендациями методической секции Ученого совета.

Государственная итоговая аттестация относится к базовой части образовательной программы и завершается присвоением квалификации «Бакалавр». Успешное прохождение государственной итоговой аттестации является основанием для выдачи обучающемуся документа о высшем образовании и о квалификации образца, установленного Министерством образования и науки Российской Федерации.

Государственная итоговая аттестация обучающихся по программе бакалавриата включает междисциплинарный государственный экзамен и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).

Защита ВКР предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области лингвистики и успешно и в полном

объеме завершили освоение ООП, разработанной вузом в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО).

**Целью** государственной итоговой аттестации является объективная оценка уровня сформированности *общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных* компетенций выпускника университета для направления подготовки бакалавров *45.03.02. Лингвистика* по профилю «*Перевод и переводоведение*», его готовности к самостоятельному выполнению профессиональных задач.

**Задачи** государственной итоговой аттестации – установление соответствия содержания, уровня и качества подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО;

- мотивация выпускников на дальнейшее повышение уровня компетентности в избранной сфере профессиональной деятельности (перевод и переводоведение) на основе углубления и расширения полученных знаний и навыков путем продолжения познавательной деятельности в сфере практического применения знаний и компетенций;
- формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний;
- расширение и систематизация теоретических и практических знаний;
- подготовка выпускника к дальнейшей творческой работе в условиях непрерывного образования и самообразования.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

К государственной итоговой аттестации (ГИА) допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план по образовательной программе *45.03.02. Лингвистика* по профилю «*Перевод и переводоведение*».

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК)**:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями** (ОПК):

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели

социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);

- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (ОПК-18);

- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **профессиональными компетенциями (ПК)** по видам деятельности:

**переводческая деятельность:**

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- владением этикой устного перевода (ПК-14);

- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

**научно-исследовательская деятельность:**

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате прохождения государственной итоговой аттестации (выполнения выпускной квалификационной работы) студент должен:

## **Знать:**

- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
- гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации; ее культурное наследие;
- методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;
- свои права и обязанности как гражданина своей страны;
- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;
- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;
- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;



- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- основы современных методов научного исследования;
- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

**Уметь:**

- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;
- руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
- работать в коллективе, на основе принятых моральных и правовых норм, проявляя уважение к людям, неся ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;
- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;
- занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;
- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции;
- решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

**Владеть:**

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи;

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;

- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

- основами современной информационной и библиографической культуры;

- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- этикой устного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

### **3. ОБЪЕМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ**

Государственная итоговая аттестация в форме государственного экзамена и защиты ВКР проходит в 8 семестре, при очной форме обучения и в 10 семестре (семестр А) при очно-заочной форме на базе знаний, полученных студентами при изучении дисциплин направления **45.03.02. Лингвистика** и рассчитана на сосредоточенное прохождение в 8 семестре (4

курс) при очной форме обучения и в 10 семестре А (5 курс) при очно-заочной форме обучения в объеме 324 ч (9 ЗЕТ).

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В академ. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>9</b>	<b>324</b>
<b>Контактная работа (КР):</b>	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>9</b>	<b>324</b>
Выполнение, написание и оформление ВКР	9	324
<b>Вид контроля: междисциплинарный государственный экзамен, защита ВКР</b>	<b>защита ВКР</b>	

Виды учебной работы	В зачетных единицах	В астроном. часах
<b>Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану</b>	<b>9</b>	<b>243</b>
<b>Контактная работа (КР):</b>	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР):</b>	<b>9</b>	<b>243</b>
Выполнение, написание и оформление ВКР	9	243
<b>Вид контроля: междисциплинарный государственный экзамен, защита ВКР</b>	<b>защита ВКР</b>	

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Государственная итоговая аттестация бакалавров – междисциплинарный государственный экзамен и защита выпускной квалификационной работы, проводится государственной экзаменационной комиссией (ГЭК).

Контроль знаний обучающихся, полученных при освоении ООП, осуществляется путем проведения междисциплинарного государственного экзамена, защиты ВКР и завершается присвоением квалификации «бакалавр».

Государственные экзамены являются обязательными и не могут быть заменены оценкой, полученной выпускником по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения ООП.

В ходе государственных экзаменов проверяется способность выпускника к выполнению профессиональных задач, определенных в ФГОС ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика» (степень «бакалавр») в соответствии с профилем обучения (перевод и переводоведение).

Государственные экзамены для студентов, освоивших ООП по направлению 45.03.02 «Лингвистика», носят комплексный междисциплинарный характер.

Программы государственных экзаменов разрабатываются вузом на основе требований ФГОС ВО.

Программа государственных экзаменов должна предусматривать виды деятельности и теоретические вопросы, имеющие непосредственное отношение к способности выпускников решать профессиональные задачи.

Государственные экзамены проводятся в письменной и устной форме по экзаменационным билетам, которые представляют собой перечень комплексных заданий (вопросов) для проверки готовности выпускников к решению профессиональных задач. Каждое из разработанных заданий (вопросов) должно быть соотнесено с типовыми задачами профессиональной деятельности выпускника. В экзаменационный билет может включаться одно или несколько комплексных заданий (вопросов), в зависимости от их трудоемкости и установленной общей продолжительности процедуры ответа на экзамене (длительность подготовки, письменная или устная форма ответа и др.).

Программа итогового государственного экзамена является единой для всех студентов, независимо от тематики выпускной квалификационной работы.

Защита ВКР является обязательной процедурой итоговой государственной аттестации студентов высших учебных заведений,

завершающих обучение по направлению подготовки бакалавриата. Она проводится публично на открытом заседании ГЭК согласно утвержденному деканатом графику, на котором могут присутствовать все желающие.

Материалы, представляемые к защите:

- выпускная квалификационная работа (пояснительная записка);
- задание на выполнение ВКР;
- отзыв руководителя ВКР;
- рецензия на ВКР;
- презентация (раздаточный материал), подписанная руководителем;
- доклад.

В задачи ГЭК входят выявление подготовленности студента к профессиональной деятельности и принятие решения о возможности выдачи ему диплома.

Решение о присуждении выпускнику квалификации бакалавра принимается на заседании ГЭК простым большинством при открытом голосовании членов комиссии на основании результатов итоговых испытаний. Результаты определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры защиты выпускной квалификационной работы. Апелляция о несогласии с результатами защиты выпускной квалификационной работы не принимается.

## 5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Компетенции	Защита ВКР
В результате освоения дисциплины студент должен:	
<b>Знать:</b>	
- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;	+
- гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации; ее культурное наследие;	+
- методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;	+
- свои права и обязанности как гражданина своей страны;	+
- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;	+
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;	+
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;	+
- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;	+
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;	+
- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;	+
- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;	+
- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного	+



высказывания;	
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;	+
- основы современных методов научного исследования;	+
- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;	+
<b>Уметь:</b>	
- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;	+
- руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;	+
- работать в коллективе, на основе принятых моральных и правовых норм, проявляя уважение к людям, неся ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;	+
- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;	+
- занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;	+
- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;	+
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;	+
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;	+
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;	+
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;	+

- работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;	+
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;	+
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;	+
- оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;	+
- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции;	+
- решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;	+
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	+
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;	+
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	+
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;	+
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;	+
<b>Владеть:</b>	
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;	+
- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;	+
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей	+

их достижения, культурой устной и письменной речи;	
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;	+
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;	+
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;	+
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;	+
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;	+
- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;	+
- основами современной информационной и библиографической культуры;	+
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;	+
- навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;	+
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	+
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	+
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;	+
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	+
- этикой устного перевода;	
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	+
- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;	+

- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.	+
<b>В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие общекультурные компетенции:</b>	
- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);	+
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);	+
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);	+
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);	+
- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);	+
- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);	+
- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);	+
- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);	+
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);	+
- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать	+

действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);	
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	+
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).	+
<b>общефессиональные компетенции:</b>	
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);	+
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	+
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);	+
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	+
- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);	+
- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);	+
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);	+
- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);	+

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	+
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	+
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);	+
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);	+
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	+
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);	+
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);	+
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);	+
- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);	+
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (ОПК-18);	+
- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);	+
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).	+
<b>профессиональные компетенции:</b>	
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	+
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	+

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);	+
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	+
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);	+
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	+
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);	+
- владением этикой устного перевода (ПК-14);	+
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);	+
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);	+
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);	+
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);	+
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);	+
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).	+

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **6.1 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

Государственные экзамены являются обязательными и не могут быть заменены оценкой, полученной выпускником по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения ООП.

Программа государственных экзаменов предусматривает виды деятельности и теоретические вопросы, имеющие непосредственное отношение к способности выпускников решать профессиональные задачи.

Государственные экзамены проводятся в письменной и устной форме по экзаменационным билетам, которые представляют собой перечень комплексных заданий (вопросов) для проверки готовности выпускников к решению профессиональных задач. Каждое из разработанных заданий (вопросов) соотнесено с типовыми задачами профессиональной деятельности выпускника. В экзаменационный билет включается одно или несколько комплексных заданий (вопросов), в зависимости от их трудоемкости и установленной общей продолжительности процедуры ответа на экзамене (длительность подготовки, письменная или устная форма ответа и др.).

В ходе государственного экзамена устанавливается уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи:

- осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский текстов информационно-публицистического характера;
- осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на русский выступлений на иностранном языке;
- осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в режиме переговоров, интервью, беседы и т.д.



- использовать информационно-коммуникационные технологии, необходимые для осуществления профессиональной деятельности.

Государственный экзамен проводится в два этапа: первый этап - письменный перевод, второй этап - устный последовательный перевод.

**Первый этап** государственного экзамена представляет собой письменный перевод с иностранного языка на русский язык аутентичного текста, целостного в фактуальном, структурном и содержательном плане, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков. Время для выполнения работы - 90 минут.

Студентам разрешается использовать любые словари, а также иные справочные материалы, что максимально приближает условия выполнения перевода к реальной профессиональной деятельности.

Решение о допустимости использования любых компьютерных или электронных устройств (либо их запрете и допустимости только бумажных словарей и справочных материалов на бумажных носителях) во время выполнения перевода принимается вузом в соответствии с конкретными условиями проведения государственного экзамена.

**Второй этап** государственного экзамена проводится устно по экзаменационным билетам в присутствии членов Государственной аттестационной комиссии.

В экзаменационный билет рекомендуется включить следующие задания:

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста, целостного в фактуальном и структурно-содержательном плане, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1000 печатных знаков с иностранного языка на русский.

2. Последовательный двусторонний перевод беседы/интервью общим звучанием до 5 минут.

3. Последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с иностранного языка на русский.

**Примерные критерии оценки результатов комплексного государственного экзамена «Практика перевода» для профиля «Перевод и переводоведение»**

При оценке **письменного перевода** экзаменационная комиссия руководствуется следующими критериями:

- *смысловое искажение* — полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- *смысловая неточность* - немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *грамматическая ошибка* - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *лексическая (терминологическая) ошибка* - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- *стилистическая ошибка* - отступление от стилистических норм языка, лежащих в

основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических

форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

**Полной ошибкой** считаются: смысловое искажение, **10%** непереведённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

При оценке **перевода с листа** текста с иностранного языка на русский экзаменационная комиссия оценивает адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу переводящего языка при соблюдении естественного темпа речи.

**«отлично»** - содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

**«хорошо»** - содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

**«удовлетворительно»** - содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускаются не более четырёх полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

**«неудовлетворительно»** - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

При оценке последовательного двустороннего перевода беседы оцениваются:

- адекватность перевода;

- владение техникой перевода в условиях реального времени операции (т.е. знание правил перехода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык);

- умение сохранить нормальный темп речи; соответствие перевода норме, узусу и ситуации общения двух сопоставляемых языков.

**«отлично»** - содержание вопросов и ответов передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского и иностранного языков, без явного замедления темпа беседы и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более одной полной ошибки (кроме смысловой ошибки).

**«хорошо»** - содержание вопросов и ответов передано полностью, на правильном русском и иностранном языках, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускается не более двух полных ошибок.

**«удовлетворительно»** - передано фактуальное содержание вопросов и ответов. Переводчик испытывает определённые затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи местами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке, прибегает к необоснованному переспросу. Допускается не более трёх полных ошибок.

**«неудовлетворительно»** - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

При оценке последовательного перевода аутентичной аудиозаписи с иностранного языка на русский оценивается:

общая адекватность перевода (не ниже 80% фактической информации), владение техникой последовательного перевода значительного по времени отрезка, умение правильно применять полученные навыки, сохранение стилистических особенностей оригинала, а также знание реалий при поддержании нормального темпа речи и соответствии перевода норме, узусу и коммуникативной ситуации.

**«отлично»** - содержание аудиозаписи передано полностью и правильно. Речь уверенная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм устной речи переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

**«хорошо»** - содержание аудиозаписи передано полностью. Речь уверенная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм устной речи переводящего языка. Допускается не более двух смысловых искажений.

**«удовлетворительно»** - передано фактуальное содержание аудиозаписи. Переводчик испытывает определённые затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи местами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке. Допускается не более трёх полных ошибок.

**«неудовлетворительно»** - перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

## **6.2 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

### **6.2.1. Примерная тематика выпускной квалификационной работы**

Темы ВКР определяются выпускающими кафедрами или выпускающими меж кафедральными объединениями, обсуждаются на Советах факультетов и утверждаются ректором университета.

Студенту может предоставляться право выбора темы ВКР в порядке, установленном вузом, с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Тема ВКР должна быть актуальной. Выбор предмета исследования, метод исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.

Примерные темы выпускных квалификационных работ:

1. Особенности перевода технической документации (в области фармацевтики)
2. Передача национального своеобразия при переводе фразеологизмов испанского и русского языков
3. Перевод материалов на тему «Проблемы мотивации персонала в современных организациях»
4. Особенности перевода текстов музыкальной тематики
5. Особенности перевода англоязычных материалов по экономической тематике
6. Письменный перевод научно-технических текстов в сфере охраны окружающей среды и его особенности
7. Проблема неоднозначности и особенности перевода рекламных текстов и текстов, связанных с рекламной деятельностью в паре языков русский/ английский
8. Аспекты лингвистического анализа перевода в сфере туризма
9. Особенности перевода научных англоязычных материалов по социально-экономической тематике
10. Функционирование видовременных форм глагола и проблема их перевода в паре языков русский – испанский
11. Аббревиация, культурологический и лингвистический аспекты в практике перевода.
12. Сопоставление форм прошедшего времени в испанском (английском) и русском языках и особенности их перевода
13. Особенности передачи имен собственных при переводе литературы в паре языков русский/ английский
14. Предпереводческий анализ подязыка специальности «Энерго- и ресурсосберегающие технологии» с точки зрения лексического и грамматического наполнения англоязычного текста
15. Грамматические трансформации, используемые при переводе

технических текстов в области технологий и материалов, применяемых в строительстве

16. Особенности перевода научно-технических статей экологической направленности с английского языка на русский на примере обзора материалов по промышленной очистке сточных вод

17. Письменный перевод научно-технических текстов в сфере охраны окружающей среды и его особенности

18. Сопоставление глагольных форм будущего времени в испанском (английском) и русском языках и их перевод

19. Частотность употребления видовременных форм английского глагола в диалогической речи и учет этого фактора в устном обратном переводе на английский язык

20. Сопоставление форм обращения в русском и испанском (английском) языках и их перевод.

### **6.2.2 Текущий контроль выполнения выпускной квалификационной работы**

Для подготовки ВКР студенту назначается научный руководитель и, при необходимости, консультанты.

Работа выполняется студентом самостоятельно под руководством научного руководителя.

Бакалаврская работа представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование в области общего и частного языкознания или теории перевода, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами.

Бакалаврскую работу выполняют студенты третьего и четвертого года обучения курсов в течение двух лет. Промежуточные результаты исследования, проводимого в рамках бакалаврской работы, студенты представляют в виде курсовой работы в конце третьего года обучения.

Текущий контроль выполнения ВКР осуществляется в три этапа и проводится в форме собеседования преподавателя и студента.

На 1-ой контрольной точке преподаватель оценивает выполнение плана работы, понимание студентом цели и задач исследования, содержание аналитического обзора научно-технической литературы по теме ВКР.

На 2-ой контрольной точке студент представляет аналитический обзор, результаты экспериментальной научной работы (или технологические расчеты), в случае отставания от графика выполнения работы преподаватель указывает на возможности их ликвидации.

На 3-ей контрольной точке студент представляет практически законченную и оформленную работу и проект презентации. Назначается внешний рецензент, составляется график защит ВКР и работа (или ее часть) передаются на проверку на объём заимствования.

### **6.2.3 Итоговый контроль освоения выпускной квалификационной работы**

Итоговым контролем освоения ВКР является оценка сформированности компетенций выпускника, проводимая на ее защите.

Компетенции, сформированность которых невозможно оценить на основе результатов доклада и подготовленных выпускником материалов, оценивается членами ГЭК онлайн в электронной информационно-образовательной среде Университета. Логин и пароль доступа в электронную информационно-образовательную среду университета членам ГЭК выдаются непосредственно на период работы ГЭК.

Особенности защиты ВКР обучающимся, не явившимся на заседание ГЭК, регламентируется Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, утвержденным решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол №9.



### ***Критерии для оценки ВКР***

В ВКР на основе теоретической подготовки решаются конкретные практические задачи, выносимые студентом на публичную защиту.

К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

- Проблемы имеют открытый характер. Под открытым характером проблемы понимается дискуссионный, недостаточно исследованный вопрос.

- Тема ВКР должна быть актуальной.

- Выбор предмета исследования, метод исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.

- Постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ.

- Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими обоснованность суждений.

- Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике.

- Материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным.

- Работа должна иметь четкую структуру, быть написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями.

- Работа может быть выполнена на русском или одном из изучаемых иностранных языков. Язык, на котором пишется ВКР, выбирается студентом по согласованию с научным руководителем.

- Объем бакалаврской работы, включая библиографические списки и приложения, должен составлять не менее 30 машинописных страниц (шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей, через полтора интервала).

Объем магистерской диссертации, включая библиографические списки и приложения, должен составлять не менее 60 машинописных страниц (шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей, через полтора интервала).

Выпускные квалификационные работы подлежат рецензированию. Порядок их рецензирования устанавливается выпускающими кафедрами и выпускающим межкафедральными объединениями вуза.

Отзыв рецензента должен включать в себя оценку:

- актуальности темы и проблемы исследования;
- правильности плана исследования;
- глубины и объективности анализа имеющейся по теме научной литературы;

- сформулированных целей, задач и границ исследования;

- полноты раскрытия темы;

- научности классификации рассматриваемых явлений;

- правомерности используемых критериев;

- логичности изложения;

убедительности и обоснованности выводов, возможностей их применения на практике;

- полноты библиографии;

- правильности оформления ВКР.

Результаты аттестационных испытаний, включенных в итоговую аттестацию (включая защиту ВКР), определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно".

Итоговые результаты аттестационных испытаний объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний экзаменационных комиссий.

Оценка «отлично» выставляется за ВКР при следующих условиях:

- постановка проблемы во введении соответствует современному состоянию и перспективам развития научных исследований по направленности (профилям) ООП ВО, носит комплексный характер и

включает в себя обоснование актуальности, научной и практической значимости темы, формулировку цели и задач исследования, его объекта и предмета, обзор использованных источников и литературы;

- содержание и структура исследования соответствуют поставленным цели и задачам;

- изложение материала носит проблемно-аналитический характер, отличается логичностью и смысловой завершенностью;

- промежуточные и итоговые выводы работы соответствуют ее основным положениям и поставленным задачам исследования;

- соблюдены требования к стилю и оформлению научных работ;

- публичная защита ВКР показала уверенное владение материалом, умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения;

- все текстовые заимствования оформлены достоверными ссылками, объем и характер текстовых заимствований соответствуют специфике исследовательских задач.

Оценка «хорошо» выставляется за ВКР при следующих условиях:

- введение включает все необходимые компоненты постановки проблемы, в том числе формулировку цели и задач исследования, его объекта и предмета, обзор использованных источников и литературы. Обоснование актуальности, научной и практической значимости темы не вполне соответствует современному состоянию и перспективам развития научных исследований по направленности (профилям) ОП ВО;

- содержание и структура работы в целом соответствуют поставленным цели и задачам;

- изложение материала не всегда носит проблемно-аналитический характер;

- промежуточные и итоговые выводы работы в целом соответствуют ее основным положениям и поставленным задачам исследования;

- соблюдены основные требования к оформлению научных работ;

- публичная защита выпускной квалификационной работы показала достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения;

- текстовые заимствования, как правило, оформлены достоверными ссылками, объем текстовых заимствований в целом соответствует специфике исследовательских задач.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется за ВКР при следующих условиях:

- введение включает основные компоненты постановки проблемы, однако в формулировках цели и задач исследования, его объекта и предмета допущены погрешности, обзор использованных источников и литературы носит формальный характер, обоснование актуальности, научной и практической значимости темы не соответствует современному состоянию и перспективам развития научных исследований по направленности (профилям) ОП ВО;

- содержание и структура работы не полностью соответствуют поставленным задачам исследования;

- изложение материала носит описательный характер, список цитируемых источников не позволяет качественно решить все поставленные в работе задачи;

- выводы работы не полностью соответствуют ее основным положениям и поставленным задачам исследования;

- нарушен ряд основных требований к оформлению научных работ;

- в ходе публичной защиты проявилось неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы;

- значительная часть текстовых заимствований не сопровождаются достоверными ссылками, объем и характер текстовых заимствований лишь отчасти соответствуют специфике исследовательских задач.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется за ВКР при следующих условиях:

- введение работы не имеет логичной структуры и не выполняет функцию постановки проблемы исследования;
- содержание и структура работы в основном не соответствует теме, цели и задачам исследования;
- работа носит реферативный характер, список цитируемых источников является недостаточным для решения поставленных задач;
- выводы работы не соответствуют ее основным положениям и поставленным задачам исследования;
- не соблюдены требования к оформлению научных работ;
- в ходе публичной защиты выпускной квалификационной работы проявилось неуверенное владение материалом, неумение формулировать собственную позицию;
- большая часть текстовых заимствований не сопровождаются достоверными ссылками, текстовые заимствования составляют большой объем работы и преимущественно являются результатом использования нескольких научных и учебных изданий.

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **7.1. Рекомендуемые источники научно-технической информации**

- Журнал «Филологические науки. Вопросы теории и практики» ISSN 1997-2911
- Журнал «Вопросы когнитивной лингвистики» ISSN 1812-3228
- Журнал «Вопросы психолингвистики» ISSN 2077-5911
- Журнал «Когнитивные исследования языка» ISSN 2071-9639
- Журнал «Филологические науки (Научные доклады высшей школы)» ISSN: 2310-4287

- Журнал «Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта Серия: Филология, педагогика, психология» ISSN: 1999-3633

- Журнал «Вопросы филологии» ISSN: 1562-1391

- Журнал «Вестник МГУ. Серия 9. Филология» ISSN: 0130-0075

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- [http://ourworld.compuserve.com/homepage ... libros.htm](http://ourworld.compuserve.com/homepage...libros.htm)

- <http://www.agoralang.com:2410/pubdirsp.html>

- <http://www.anaya.es/>

- <http://www.bookshop.co.Uk/WEBSUBJ.EXE7L000:BW:C>

- <http://www.ddnet.es/numen/>

- <http://www.globalcom.es/puvill/lite>

- <http://www.libronet.es>

- [http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero6/lite\\_www.htm](http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero6/lite_www.htm)

- <http://coloquio.com/who.html>

- <http://ctrhp3.unican.es/scs/>

- <http://www.spiegel.de/>

- <http://www.welt.de/>

- <http://www.zeit.de/>

- <http://www.tagesspiegel.de/>

- <http://www.webnews.de/>

## **7.2. Средства обеспечения государственной итоговой аттестации**

Для проведения государственной итоговой аттестации используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-

ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2974>.

- Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы.

Портал Федеральных образовательных стандартов высшего

образования [Электронный ресурс] – Режим доступа:  
<http://fgosvo.ru/fgosvpo/7/6/1>.

- Приказ Министерства образования и науки РФ от 29.06.2015 № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры».

- Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<http://минобрнауки.рф/документы/11047>.

- «Положение о порядке проведения государственной итоговой аттестации» по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева (утв. решением ученого совета ФГБОУ ВО РТХУ от 28.06.2017, протокол №9). [Электронный ресурс].

Режим доступа: [https://old.muotr.ru/univsubs/edudept/pologenie\\_gia\\_1.pdf](https://old.muotr.ru/univsubs/edudept/pologenie_gia_1.pdf).

- Положение о выпускной квалификационной работе для обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева (утв. решением ученого совета ФГБОУ ВО РТХУ от 28.06.2017, протокол №9). [Электронный ресурс]

Режим доступа: [https://old.muotr.ru/univsubs/edudept/pologenie\\_VKR.pdf](https://old.muotr.ru/univsubs/edudept/pologenie_VKR.pdf).

Для подготовки и защиты ВКР студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

- Информационно-коммуникационные технологии в образовании.

Система федеральных образовательных порталов [Электронный

ресурс] –

Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/>.

- Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов.

[Электронный ресурс] – режим доступа: <http://www.fcior.edu.ru>.

- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/>.

- ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] –

Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru/>.

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Информационную поддержку всем направлениям деятельности университета осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине, содействует подготовке высококвалифицированных специалистов, совершенствованию учебного процесса, научно-исследовательской работы, способствует развитию профессиональной культуры будущего специалиста.

(ИБЦ) университета обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по всем дисциплинам основной образовательной программы по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Фонд ИБЦ располагает всей необходимой учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания.



Информационно-библиотечный центр обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

### **Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения**

№	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором
1.	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
2.	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://lib.muctr.ru/">http://lib.muctr.ru/</a> Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
3.	Информационн	Принадлежность	Электронная

	о-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»	сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – <a href="http://reforma.kodeks.ru/reforma/">http://reforma.kodeks.ru/reforma/</a> Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД
4.	Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD	Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.	Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций.
5.	БД ВИНТИ РАН	Принадлежность – сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - <a href="http://www2.viniti.ru/">http://www2.viniti.ru/</a> Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ.	База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники.
6.	ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru»	Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> Количество ключей -	Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий

		доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	
7.	Springer	Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – <a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a> Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer.
8.	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – <a href="http://www.scopus.com">http://www.scopus.com</a> Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Практические и лекционные занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

### **9.1. Оборудование, необходимое для проведения государственной итоговой аттестации**

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет.

Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

### 9.2. Перечень лицензионного программного обеспечения:

№ п/п	Наименование программного обеспечения	Кол-во	Назначение	Категория ПО	Срок действия лицензии	Подтверждающие документы
1.	Microsoft Office Professional Plus 2013	1	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	2	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
3.	Microsoft Office Professional Plus 2007	2	Офисный пакет	Лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии

						42931328
4.	Microsoft Office Standard 2013	5	Офисный пакет	Лицензионное	бессрочная	Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
5.	Microsoft Office Standard 2010	10	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Тг048787, накладная № Тг048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
6.	Microsoft Office Standard 2007	2	Офисный пакет	Лицензионное	Бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Тг048787, накладная № Тг048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328
7.	Microsoft Visio Professional 2010	2	Офисный пакет	лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт №

						Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477
8.	Microsoft Visio Standard 2010	3	Офисный пакет	Лицензион- ное	бессрочн ая	Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477
9.	Microsoft Windows 7 Pro	2	ОС	Лицензион- ное	бессрочн ая	Microsoft Open License Номер лицензии 47837475
10.	Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine	3	ОС	Лицензион- ное	бессрочн ая	Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер

						лицензии 62795478
11	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader Professional Edition 10	5	Офисный пакет	Лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
12	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная)	5	Переводчик	Лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
13	Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант	5	Переводчик	Лицензионное	бессрочная	Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10
14	Антивирус Kaspersky (Касперский)	4	Антивирус	Лицензионное	13.12.2018	сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г.
15	Антиплагиат. ВУЗ	1	Для проверки заимствований	Лицензионное	15.05.2019	Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018

## 10. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММ

Наименование разделов	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля и оценки
<p><b>Раздел 1. Выполнение и представление результатов научных исследований.</b> 1.1 Выполнение научных исследований.</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;</li> <li>- гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации; ее культурное наследие;</li> <li>- методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;</li> <li>- свои права и обязанности как гражданина своей страны;</li> <li>- понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;</li> <li>- руководствоваться принципами</li> </ul>	<p>Оценка за первое и второе промежуточные представления результатов научных исследований. Оценка на ГИА.</p>



	<p>культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- работать в коллективе, на основе принятых моральных и правовых норм, проявляя уважение к людям, неся ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;</li><li>- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;</li><li>- занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;</li><li>- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;</li><li>- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</li><li>- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;</li><li>- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах</li></ul>	
--	---	--

	<p>общения;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;</li> <li>- работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;</li> <li>- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;</li> <li>- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;</li> <li>- оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;</li> <li>- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;</li> <li>- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;</li> <li>- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и</li> </ul>	
--	--	--

	<p>письменной речи;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;</li> <li>- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;</li> <li>- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</li> <li>- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;</li> <li>- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</li> <li>- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;</li> </ul>	
--	--	--

<p><b>Раздел 2.</b>  <b>Выполнение и представление результатов научных исследований.</b>  1.2 Подготовка научного доклада и презентации.</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;</li> <li>- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</li> <li>- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</li> <li>- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;</li> <li>- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;</li> <li>- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;</li> <li>- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>- основные способы достижения эквивалентности в переводе;</li> <li>- основы современных методов научного исследования;</li> <li>- стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с</li> </ul>	<p>Оценка за третье промежуточное представление результатов научных исследований.  Оценка на ГИА.</p>
--	--	---

	<p>применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</li> <li>- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</li> <li>- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</li> <li>- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;</li> <li>- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основами современной информационной и библиографической культуры;</li> <li>- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;</li> <li>- навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;</li> </ul>	
--	---	--

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>- основными способами достижения эквивалентности в переводе;</li> <li>- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</li> <li>- этикой устного перевода;</li> <li>- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);</li> <li>- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;</li> <li>- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</li> </ul>	
--	--	--

## **15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

Для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья государственная итоговая аттестация проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее – индивидуальные особенности).

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться,

прочитать и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование техническими средствами, необходимыми обучающимся при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).



РХТУ им. Д.И. Менделеева  
ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ПРОСТОЙ  
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Владелец: *Колоколов Фёдор Александрович*  
*Проректор по учебной работе,*  
*Ректорат*

Подписан: 25:04:2024 10:50:10